

УДК 81

## СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ СИНОНИМИЧЕСКИХ РЯДОВ СО ЗНАЧЕНИЕМ «ЛЮБОВЬ» В РУССКОМ И ПЕРСИДСКОМ ЯЗЫКАХ

© Эбади Курабаслу Сима

*Аннотация.* Рассмотрены проблемы синонимии и синонимичности. Целью работы является сопоставление теоретических основ лексической синонимии в русском и персидском языкознании, выявление специфики их семантического содержания, обусловленной особенностями языкового сознания носителей русского и персидского языков. Выполнен сравнительный анализ синонимических рядов со значением «любовь» в русском и персидском языках, в ходе которого выявляются языковые особенности представленного материала, его семантическая и структурная специфика, связанная с пониманием любви, свойственным данной национальной культуре.

*Ключевые слова:* синонимия; русский язык; персидский язык; лексема «любовь»; сравнительный анализ

### ВВЕДЕНИЕ

Синонимия как лексико-семантическое явление персидского литературного языка с древнейших времен была объектом интереса персидского языкознания. Большинство языковедов, особенно лексикологов и лексикографов, в той или иной форме признавали существование лексической синонимии. Спорными были вопросы о том, какие слова считать синонимами, а какие – названием вещи и её дефиницией, на основании каких признаков объединять синонимы в синонимические ряды, существуют ли абсолютные синонимы.

### ОСНОВНАЯ ЧАСТЬ

В русском языке синонимами лексемы *любовь* являются *влюблённость, страсть, увлечение, обожание, эрос* [1, с. 172].

*Любовь:*

1) чувство глубокой привязанности, преданности кому-, чему-либо, основанное на признании высокого значения, достоинства, на общих целях, интересах и т. п.; чувство склонности, привязанности к кому-либо, вытекающее из отношений близкого родства, дружбы, товарищества и т. п. *Люблю отчизну я, но странную любовью! / Не победит её*

рассудок мой. Ту же безграничную **любовь**, которую внушала мне сестрёнка, чувствовал ко мне брат Вася [2];

2) чувство горячей сердечной склонности, влечения к лицу другого пола. *Я вас любил, любовь ещё, быть может, / В душе моей угасла не совсем; / Но пусть она вас больше не тревожит; / Я не хочу печалить вас ничем* [3].

3) внутреннее влечение, внутренняя склонность, тяготение к чему-либо; пристрастие к чему-либо; предпочтение чего-либо. *Наша связь основана не на одинаковом образе мыслей, но на любви к одинаковым занятиям. Я говорю об её **страстной любви** к театру* [4, с. 434-435].

*Влюблённость* – чувство страстного любовного влечения к кому-либо. *Никогда в доме Ростовых **любовный** воздух, атмосфера **влюблённости** не давали себя чувствовать с такой силой, как в эти дни праздников* [5].

В Словаре синонимов русского языка под ред. А.П. Евгеньевой дано следующее определение *влюблённости*: «пылкое, бурное влечение к кому-либо, обычно менее продолжительное и стойкое, чем любовь». **Влюблённость** и давала её глазам то особенное выражение, которое так пленило Евгения [4].

*Страсть* – сильная любовь, в которой преобладает чувственное влечение. *Нет, это не любовь, это **страсть** безумная, это пожар, в котором я весь горю* [5, с. 122]. Именно в этом значении лексема *страсть* является синонимом лексемы *любовь*.

*Обожание* – сильная любовь [1, с. 172; 4, с. 522].

*Эрос* – то же, что и любовь, но с пометой «книжн.» [1, с. 172].

У персидского слова عشق [eshq] «любовь» имеются разные значения. Этот концепт имеет большое значение в персидской культуре и является главным предметом в трудах многих персидских поэтов и писателей [6].

Рассмотрим содержание концепта «любовь» в образцах классической персидской литературы.

1. Любовь – вечное, бессмертное чувство. Для любящего человека любовь всегда была, есть и будет. В качестве примера рассмотрим данный концепт в поэзии великого персидского поэта Саади Ширази [7].

«همه عمر برندارم سر از این خمار مستی»

«که هنوز من نبودم که تو در دلم نشستی»

*Никогда не смогу разлюбить тебя,*

*Потому что меня даже ещё не было, когда влюбился в тебя.*

2. Любовь священна (иногда – как религия). Влюблённый человек обожает своего любимого и поклоняется ему [7].

«چشم کوته نظران بر ورق صورت خوبان  
خط همی بیند و عارف قلم صنع خدا را»

*Обычные люди (с оскорблением) видят только красивое лицо,  
А влюблённый человек видит искусство Творца.*

3. В классической персидской поэзии поэты всем советуют влюбиться и считают, что без любви жизнь человека не имеет:

«هر آدمی که بینی از سر عشق خالی  
در پایه جماد است او جانور نباشد»

*Человек, у которого нет огня любви в сердце, не может быть пол-  
ным.*

Для персидского слова عشق [eshq] «любовь» в качестве синонимов в словарях указываются следующие лексические единицы: شیدایی [sheyda'i], دلدادگی [deldadegi], شیفتگی [shiftegi], محبت [mohabbat]:

عشق [eshq] – «любовь» [8, с. 800].

شیدایی [sheyda'i] – «сердечное увлечение, сильная любовь» [9, с. 275].

دلباختگی [delbakhtegi] – «любовь, мучительная для сердца» [9, с. 212].

محبت [mohabbat] – «безграничная любовь, целомудренная или без-  
нравственная» [9, с. 212].

شیفتگی [shiftegi] – «нежная и сильная страсть» [9, с. 212].

دلدادگی [deldadegi] – «влюблённость» (букв.: «и в сердце пришла лю-  
бовь») [15, с. 213].

جنون [jonoun] – «болезненная любовь» [15, с. 275].

هوس [havas] – «жгучая страсть» [9, с. 223].

При сравнении русских и персидских синонимов со значением «лю-  
бовь» можно отметить следующее.

1. В количественном отношении состав лексем русского языка зна-  
чительно уступает персидскому: синонимический ряд русского языка  
включает 6 лексем, синонимический ряд персидского языка – 11 лексем  
[9, с. 223].

2. Для лексических единиц русского синонимического ряда диффе-  
ренциальными являются такие элементы значения, как глубина, продол-  
жительность, основа чувства, которые позволяют выделить пары сино-  
нимов, различающиеся по этим параметрам [10]:

– *любовь* – *влюблённость* (влюблённость – менее глубокое и про-  
должительное чувство, чем любовь) [11];

– *любовь* – *обожание* (обожание – чувство более глубокое, имею-  
щее в своей основе сильную любовь) [11];

– *любовь – страсть* (основой страсти является чувственное влечение, любовь представляет собой единство плотского и духовного начал) [11];

– *любовь – увлечение* (увлечение – чувство преходящее, более поверхностное, чем любовь) [11];

– *влюблённость – увлечение* (влюблённость – более глубокое и сильное чувство, чем увлечение), лексемы *увлечение – влюблённость – любовь – обожание* последовательно передают интенсивность чувства, степень его проявления – создаётся градуальная парадигма [12, с. 632];

– *страсть – увлечение* (страсть – более глубокое, сильное чувство, хотя по продолжительности чувства страсть и увлечение могут совпадать, увлечение же не всегда предполагает чувственное влечение) [13];

– *обожание – страсть* (равные по силе, эти чувства различаются своей основой: в основе страсти – чувственное влечение, в основе обожания – влечение души) [13].

Для членов синонимического ряда персидского языка важными дифференцирующими признаками являются следующие: сила и глубина чувства, влияние чувства на разум.

В персидском синонимическом ряду выделяется группа лексических единиц, оттенком значения которой является сильное влияние чувства на разум: *جنون* [jonoun], *سودایی* [soda'yi], *شیدای* [sheyda'i] [10, с. 223].

Кроме того, почти для каждого члена синонимического ряда персидского языка характерно наличие своего, отличного ото всех, оттенка значения. Например, для *دلباختگی* [delbakhtegi] это мучительность чувства, для *علاقه* [alaqe] – нежность, для *اشتیاق* [eshtiyaq] – новизна, неожиданность, для *سودایی* [soda'yi] – сумасшествие от любви [10, с. 223].

3. Несмотря на разнообразие оттенков значений у членов синонимических рядов со значением «любовь» русского и персидского языков, они объединяются в синонимические ряды на основе общего, интегрального признака – «нужда в другом».

4. Рассмотрение членов синонимических рядов с точки зрения семантического содержания позволяет их классифицировать.

В синонимическом ряду русского языка почти все его члены являются идеографическими синонимами, то есть различаются в пределах своей семантической структуры дифференциальными признаками, или оттенками значения.

В синонимическом ряду персидского языка одинаковое толкование имеют следующие пары:

*عشق* [eshq] – *علاقه* [alaqe] – «любовь» [14, с. 920];

*اشتیاق* [eshtiyaq] – *محبت* [mohabbat] – «любовь, страсть, в основе которой лежит доброе или губительное начало» [14, с. 910];

هوس [havas] – تمایل [tamayol] – «жгучая страсть» [15].

Но только члены последней пары будут абсолютными синонимами, члены других пар являются синонимами относительными.

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

При сравнении синонимических рядов, номинирующих культурный концепт «Любовь» в русском и персидском языках, необходимо иметь в виду, что любовь, являясь в целом универсальным понятием, обладает этнокультурными, «национальными смыслами», обусловленными её ролью и местом в системе духовных ценностей носителей языка.

## Список литературы

1. *Александрова З.Е.* Словарь синонимов русского языка: практический справочник. М.: Дрофа; Русский язык-Медиа, 2008. 564 с.
2. *Фет А.А.* Ранние годы моей жизни. М.: Мамонтова, 1893. 548 с.
3. *Пушкин А.С.* Я вас любил. СПб.: Северные Цветы, 1830. 104 с.
4. Словарь синонимов русского языка в 2 т. / под ред. А.П. Евгеньевой. М.: ООО Изд-во «Астрель»; ООО Изд-во «АСТ», 2003. Т. 1. 680 с.
5. *Толстой Л.Н.* Повести и рассказы: в 2 т. М.: Тип. т-ва И.Д. Сытина, 1914. Т. 2. 332 с.
6. *Восканян Г.А.* Русско-персидский словарь. М.: Русский язык. 1986. 832 с.
7. *عدی شیرازی، گلستان، تهران، نشر ققنوس*  
*Саади Ширази.* Гулистан. Тегеран: Гогнус. 6 т. 1258 с.
8. *محمد معین، فرهنگ لغت مترادف های زبان فارسی، تهران، انتشارات امیرکبیر*  
Моин Мохаммад. Словарь синонимов персидского языка. Тегеран: Амир Кабир, 1972. 6 т.
9. *فرج الله خداپرستی، فرهنگ جامع وازگان مترادف و متضاد زبان فارسی، شیراز، دانشنامه فارس*  
Ходапараста Фараджоллах. Словарь синонимов и онимов персидского языка. Шираз: Данешнаме Фарс, 1997. 468 с.
10. *Рубинчик Ю.А.* Персидско-русский словарь. М.: Русский язык. 1970. 1566 с.
11. *Ожегов С.И.* Словарь русского языка / под ред. Н.Ю. Шведовой. М.: Русский язык, 1986. 797 с.
12. Большой академический словарь русского языка / под ред. Л.И. Балахоновой. М.: Наука, 2005. Т. 2. 657 с.
13. *Клевцова С.Д.* Русско-персидский словарь. М.: Русский язык, 1995. 872 с.
14. *حسن عمید، فرهنگ مترادف های فارسی، تهران، انتشارات امیرکبیر*  
Амид Хасан. Словарь синонимов персидского языка. Тегеран: Амир кабир., 1963. 936 с.

15. علی اکبر دهخدا، فرهنگ لغت توضیحی دهخدا، تهران، انتشارات بانک ملی  
Деххода Али-акбар. Толковый словарь Деххода. Тегеран: Банк-мелли,  
1931. Т. 6.

Поступила в редакцию 14.01.2021 г.  
Отрецензирована 17.02.2021 г.  
Принята в печать 02.03.2021 г.

**Информация об авторе:**

**Эбади Курабаслу Сима** – магистрант по направлению подготовки «Лингвистика». Российский университет дружбы народов, г. Москва, Российская Федерация. E-mail: [simaebadi@yandex.ru](mailto:simaebadi@yandex.ru)

**COMPARATIVE ANALYSIS OF SYNONYMIC CHAINS WITH THE MEANING  
“LOVE” IN RUSSIAN AND PERSIAN LANGUAGES**

**Ebadi Kurabaslu Sima**, Master’s Degree in “Linguistics” Programme. Peoples’ Friendship University of Russia, Moscow, Russian Federation. E-mail: [simaebadi@yandex.ru](mailto:simaebadi@yandex.ru)

*Abstract.* The problems of synonymy and synonymity are considered. The aim of the work is to compare the theoretical foundations of lexical synonymy in Russian and Persian linguistics, to identify the specifics of their semantic content, due to the peculiarities of the linguistic consciousness of the speakers of the Russian and Persian languages. A comparative analysis of synonymic chains with the meaning “Love” in the Russian and Persian languages is carried out, during which the linguistic features of the presented material, its semantic and structural specificity, associated with the understanding of love inherent in this national culture, are revealed.

*Keywords:* synonymy; Russian language; Persian language; lexeme “love”; comparative analysis

Received 14 January 2021  
Reviewed 17 February 2021  
Accepted for press 2 March 2021